

**THE TRANSLATION TECHNIQUES OF ANGER EXPRESSIVE
UTTERANCES IN THE NOVEL *THE HATE U GIVE* (2017) BY ANGIE
THOMAS**

THESIS

*Submitted as a Partial Fulfillment for the Requirement to Obtain Strata One (S1)
Degree in English Department*



By:
MEISHA RAHMANIA
18019059/ 2018

Advisor:
Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19790103.200312.1.002

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG

2023

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul : The Translation of Anger Expressive Utterances
in the Novel *The Hate U Give* (2017) by Angie
Thomas

Nama : Meisha Rahmania

NIM : 18019059/2018

Program Studi : Sastra Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2023

Disetujui oleh,

Pembimbing

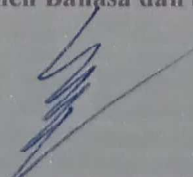


Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum

NIP. 19790103.200312.1.002

Mengetahui

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris



Desvalini Anwar, S., M.Hum., PhD.

NIP. 19710525.199802.2.002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Sastra Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
dengan judul

*The Translation Techniques of Anger Expressive Utterances in the Novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas*

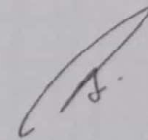
Nama : Meisha Rahmania
NIM : 18019059
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2023

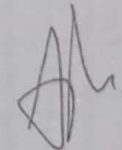
Tim Penguji

Tanda Tangan

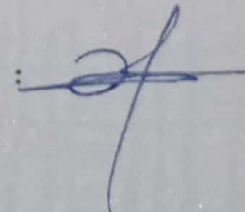
1. Ketua : Andi Muhammad Irawan, S.S., M.Hum., Ph.D :



2. Sekretaris : Dr. M. Affandi Arianto, S.Pd., M. Pd :



3. Anggota : Dr. Havid Ardi, S. Pd., M.Hum





KEMENTERIAN PENDIDIKAN KEBUDAYAAN
RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
DEPARTEMEN BAHASA DAN SAstra INGGRIS
Jl. Prof. Dr. Hamka Air Tawar, Padang 25131 Tlp. (0751) 447347
Web: <http://english.unp.ac.id>



SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Meisha Rahmania
NIM / TM : 18019059/2018
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul "*The Translation Techniques of Anger Expressive Utterances in the Novel The Hate U Give (2017) by Angie Thomas*" adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukuman sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S., M. Hum., Ph.D.

NIP. 19710525 199802 2 002

Saya yang menyatakan,

Meisha Rahmania

NIM. 18019059

ACKNOWLEDGEMENT

All praise belongs to Allah SWT who has given mercy and his grace, so that the researcher is eventually able to finish this thesis entitled “**The Translation Techniques of Anger Expressive Utterance in the Novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas**”. Shalawat and greetings, the researcher sent to the most intelligent and noble human being, who has struggled to erase ignorance on the surface of this world, namely our lord, the Prophet Muhammad SAW. This thesis was prepared in order to fulfill the requirements to obtain Strata One Degree of English in the English Department, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang. In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, support, and even remarks that had helped the researcher. In the valuable change, the researcher aims to express her gratitude and appreciation to the following people:

1. Mr. Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum as the supervisor who has given me a lot of advice, guidance, and major contribution in preparing this thesis.
2. Mr. Dr. Rudi Noor Rosa, S.S., M. Hum as the researcher’s academic advisory lecturer.
3. Ma’am Desvalini Anwar, S.S., M. Hum., Ph. D as the head of the English Department, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang.
4. Mr. Andi Muhammad Irawan, M. Hum., Ph. D and Mr. Dr. M. Affandi Arianto, S. Pd, M.Pd as the researcher’s examiners who had given valuable advices, revision, and suggestion to her thesis
5. Ms. Lafziatul Hilmi, S.Pd., M. Pd as the validator of research data who has helped the researcher and provided good advice so that this thesis can be completed properly.
6. All the lecturers of the English Department during her academic year at Universitas Negeri Padang, who taught and given knowledges, encouragement, and invaluable advices for to complete this thesis.

7. My parents (Elvia and Irdason), younger brother (M. Yusuf ra Deco) and family for their belief that kept my spirit and motivation high during this process.
8. For my dearest and closest friends (Winda, Verdi, Esty, Bunga, Nisa and Tiara) for all the entertainment, late-night feedback session, and emotional support during writing my thesis.
9. NK-2 2018 for the unforgettable memories during four years together.
10. Last, big appreciate to myself, thank you for being able to survive through hard times, willing to study hard, willing to be patient and not giving up, and willing to have positive energy.

The researcher realizes that her paper has not perfect yet, there are many mistakes contained in it. At the end, the researcher hopes that this paper will be a guide for some literary study, especially about Translation Techniques.

Padang, 2023

The Researcher

Meisha Rahmania

NIM. 18019059

ABSTRACT

Rahmania, Meisha (2023). The Translation Techniques of Anger Expressive Utterances in the Novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas. Thesis. Padang: English Language and Literature Department. Faculty of Languages and Arts. Universitas Negeri Padang

This research was conducted to analyze the translation techniques of anger-expressive utterances found in the Novel *The Hate U Give* by Angie Thomas, translated into Indonesia. This research aims to classify the translation techniques of anger utterances used by the translator in *The Hate U Give* Novel and its translation. The researcher used the descriptive qualitative research design in this study. The object of the research was *The Hate U Give* novel. The data in this research were the types of anger utterances found in *The Hate U Give* Novel. The writer found 182 utterances categorized as expressive utterances of anger in the Novel. From the result of data analysis, there were eleven types of translation techniques used by the translator in translated anger utterances found in the Novel, there were borrowing with 9 data, compensation with 9 data, transposition with 8 data, modulation with 12 data, amplification with 21 data, adaptation with 39 data, established equivalent with 61 data, generalization with 1 data, reduction with 11 data, variation with 2 data, and one technique that not include in Molina and Albir theory's called neutralization with 9 data. Establish Equivalent was the most dominant translation technique.

Keywords: *The Hate U Give*, anger utterances, Translation techniques

ABSTRAK

Rahmania, Meisha (2023). Teknik Terjemahan Ujaran Ekspresif Kemarahan Dalam Novel *The Hate U Give* (2017) Karya Angie Thomas. Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang

Penelitian ini dilakukan untuk menganalisa teknik penerjemahan pada ujaran ekspresif kemarahan yang terdapat dalam Novel *The Hate U Give* karya Angie Thomas yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengklasifikasikan teknik penerjemahan ujaran kemarahan yang digunakan oleh penerjemah dalam Novel *The Hate U Give*. Peneliti menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dalam penelitian ini. Objek penelitian adalah novel *The Hate U Give*. Data dalam penelitian ini adalah jenis-jenis ujaran kemarahan yang ditemukan dalam Novel *The Hate U Give*. Penulis menemukan 182 ucapan yang dikategorikan sebagai ucapan ekspresif kemarahan dalam Novel. Dari hasil analisis data, terdapat sebelas jenis teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan ujaran kemarahan yang ditemukan dalam Novel, yaitu peminjaman dengan 9 data, kompensasi dengan 9 data, transposisi dengan 8 data, modulasi dengan 12 data, amplifikasi dengan 21 data, adaptasi dengan 39 data, ekuivalen dengan 61 data, generalisasi dengan 1 data, reduksi dengan 11 data, variasi dengan 2 data, dan satu teknik yang tidak termasuk dalam teori Molina dan Albir disebut netralisasi dengan 9 data. Menetapkan Padanan adalah teknik penerjemahan yang paling dominan.

Keywords: *The Hate U Give*, ujaran kemarahan, teknik penerjemahan

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	i
ABSTRACT	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
LIST OF TABLES.....	vii
LIST OF FIGURES	viii
LIST OF APPENDICES.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problems	5
1.3 Limitation of the Research	6
1.4 Formulation of the Problems.....	6
1.5 Research Questions.....	6
1.6 Purposes of the Research	6
1.7 Significances of the Research.....	7
1.8 Definition of the Key terms.....	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 Review of Related Theories	9
2.1.1 Translation.....	9
2.1.2 Translation Techniques.....	10
2.1.3 Classification of Translation Techniques.....	12
2.1.4 Anger Expression	18
2.1.5 The Hate U give.....	20
2.2 Review Relevant of Studies	21
2.3 Conceptual Framework.....	24
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	25
3.1 Research Design	25
3.2 Data and Source of Data	25
3.3 Instruments of the Research	25
3.4 Techniques of Data Collection	28
3.5 Techniques of Data Analysis.....	29

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	31
4.1 Data Description	31
4.2 Data Analysis	31
4.2.1 Types of Anger Utterances.....	31
4.2.2 Types of Translation Techniques.....	39
4.3 Findings.....	56
4.4 Discussion	59
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	63
5.1 Conclusion.....	63
5.2 Suggestion	64
REFERENCE	65

LIST OF TABLES

Table 1. Classification of Anger Utterances.....	26
Table 2. Classification of Translation Techniques.....	27
Table 3. Data Collecting Form	29
Table 4. Data Analysis Form	29
Table 5 Types of Anger Utterances	31
Table 6 Types of Translation Techniques	40
Table 7 List of Translation Techniques and Anger Utterances	57

LIST OF FIGURES

Figure 1. Conceptual Framework of the Research 24

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Process of Highlighting Data in the Novels	68
Appendix 2 Process of Collecting the Data.....	69
Appendix 3 Process of Analyzing the Data.....	70
Appendix 4 Process of Validating the Data	119
Appendix 5 Surat Tugas Validasi Data	120

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Language is the instrument of communication. Language has certain functions based on the needs of a person, i.e., to express feelings, share ideas, respond to the phenomena, and as a media of communication. People use language as a medium of communication to obtain information. Understanding the meaning when communicating with people is very important because it will make the information more understandable to either the reader or the hearer. The meaning of the original material, whether spoken or written, must be understood by the hearer or the reader. The study of contextual meaning of an utterance was conducted by investigating the usage of language and its role as a means of communication (Wahana, Nababan and Santosa, 2019). So, people can understand the meaning when communicating not just a literal meaning but also the true intentions or true message and it will help people comprehend the information. In this case, translation plays a crucial function.

According to Newmark (1988), translation is the process of conveying the intended meaning of a text into another language. Typically, translation is done to convey written content or spoken comparable material in the target language. The translation process involves translating the original form of the source languages (SL) into the target language (TL). The translation tries to reproduce various types of content in another language and make it available to a broader audience. The translation is not straightforward because the translator must be skillful, because

the translator should be able to know the culture of both languages to transmit the meaning of the text to get a solid translation.

In daily life, people always use language to express their feelings. Language can be expressed directly to state the speaker or the writer feeling through utterances. It is related with Siregar (2018) People frequently utilize expressive speech acts when making utterances to communicate in daily life. The translation of expressive utterances is interesting to be analyzed because the researcher wants to see how culture gives an impact in expressing emotion utterances and how the translation in the target language. Besides, the researcher is focused in analyzing the anger expression in written form such as novels. *The Hate U Give* is one of best seller novels in 2017 and it was written by Angie Thomas. This novel has been translated into Indonesian language and it was published by one of the famous book publishers in Indonesia, PT. Gramedia Pustaka Utama with title *Benci yang Kau Tanam*. This novel was translated into Indonesia by Barokah Ruziati in 2018. The researcher also wants to find out what kinds of anger expressions are typically employed in the novel. Anger utterances are interesting to investigate because there are some varied words used in expressing anger between the two different circumstances in the novel. So, the researcher is interested in how anger is expressed when translated into another language.

The Hate U Give is a novel about how whites and blacks have different ways of life including culture. This novel illustrates the variations between Williamson's and Garden Height's expression of anger which is the different circumstances. This novel also shows how people's culture affects how they show

anger, even if they all speak the same language. So, the researcher assumes that there are differences in expressing anger utterances if it is translating into another language. The researcher wants to find out how culture affects how anger utterances are translated into Indonesian language. Then, the researcher is going to see how professional translators translate the anger utterances into Indonesian language. The researcher chose a professional translator because we can see what techniques used by the translator and how the translation results in Indonesian language and culture. This is the reason why the researcher chooses this novel as the object. The researcher uses Mack Le Mouse theory to find out the type of anger expressive utterances and Molina and Albir theory to find out the translation techniques used in the novel.

In recent years, several studies about translation techniques and expressive utterances have been conducted through different perspectives. Their objects are movies, social media and novels. In social media, the first research of expressive utterances had been done by Nissa (2021) studied expressive speech acts of anger in social media comment. This research aimed to find out expressive utterances of anger using Guiraud's theory of anger expression. The researcher uses qualitative methods as the model of investigation and the techniques of data collection include observation and documentation. However, in this research, researcher uses a different method in analyzing the data with the previous one. Then this research used Mack Le Mouse theory of anger in analyzing anger expression in the novel, because this theory makes the researchers easier in analyzing anger utterances.

Meanwhile, In movie there was research written by Rojak (2018) that studied the translation techniques and translation quality of illocutionary acts in movie subtitles. The researcher tried to analyze translation techniques and the quality of illocutionary act found in the movie using the qualitative and quantitative approach. Then, Rosyadi (2020) studied the expressive speech act in the movie. It stated that this research aims to find out speech acts produced by the character in Coco's movie using Austin's theory and employs descriptive qualitative methods. However, this research used different theory in analyzing the data, then translating a novel is quite different with movie (subtitling), because in subtitling the translator must be consider other factors such as time and space so it can be exhibited according to image or display on the screen, then restricted translation spay may lead to deletion (Ardi, 2013).

Then the research related to Novel was written by Iskartina (2016) investigated the translator's translation techniques in the novel. This research aimed to classify the translation strategies used by the translator and describes the translation equivalent of translation strategies. In this study, data was gathered through documentation and interviews. Another research done by Setiawan (2021) studied translation strategies in translating expressive utterances from English to Indonesian language in novels. This research describes the translation techniques from English into Indonesian using Searle and Austin theory in Kent Bach's book. Although these two previous studies focus on the translation of expressive expression in the novel, the novel from the previous research was a young adult novel, whereas this research uses teen novel as the object. The

researcher wants to see how the translator translated anger expressive utterances in a teenager novel. Then, this research is using Molina and Albir theory to investigate the translation technique.

In short, there are several studies that have already analyzed translation techniques and expressive utterances, but this research is only focused on analyzing the translation techniques of anger expressive utterances. Although the previous studies did not focus on literary words, which involve teenage readers, the researcher decided to study the translation techniques of anger expression in different genres of novel, such as teenager. Because, as we all know, the language used by adults and teenagers is different. Then, the researcher wants to know how the professional translator translated the text for teen readers and what techniques the translator used in the novel. The researcher is also curious how culture impacts if translating anger utterances from English into Indonesian languages.

1.2 Identification of the Problems

In linguistics, expressive utterance of anger can be analyzed in several points of view such as in Pragmatics, Sociolinguistics and Translation. From Pragmatic perspective, it can use speech act theory in translation of a meaning. Meanwhile, in Sociolinguistics point of view can use social context or background in translating a meaning. For this research, the researcher uses translation point of view to see how translation techniques in translated anger expression.

1.3 Limitation of the Research

Based on the identification of the problem above, the research is limited to analyze the translation techniques of anger expressive utterances used by the translator in the novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas and the translation.

1.4 Formulation of the Problems

Based on the limitation of the problem above, the formulation of the problem is: “What are the translation techniques of anger expressive utterances found in translating the novel from English to Indonesian language?”

1.5 Research Questions

Based on the formulation above, the research questions are:

1. What are the types of anger utterance used in the novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas
2. What are the translation techniques of anger expression utterances used by the translator found in the novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas?

1.6 Purposes of the Research

Based on the research question above, the purposes of the problem are:

1. To find out the types of anger expression in the novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas?
2. To find out the types of translation techniques found in translating anger expression in the novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas

1.7 Significances of the Research

This research is expected to give a contribution to the related study, both theoretically and practically. Theoretically, this research aims to give deeper information about translation techniques of anger expressive utterances found in the novel *The Hate U Give* (2017) by Angie Thomas. Practically, this research is expected to be valuable to another researcher who is interested in investigating translation techniques in other discourses. Then, this research will be used as a reference for future research and as an appreciation of the work of linguistics, especially the translation of anger expressive utterance.

1.8 Definition of the Key terms

1. Translation techniques: the various methods that a skilled translator used to translate a particular material.
2. Expressive Utterances: a verbal activity that expresses the speaker's emotions.
3. Anger Utterance: the verbal activities that express anger emotions through utterances.
4. Novel: A fictional book length prose tale, generally portraying characters and events with a degree of realism.
5. *The Hate U Give*: is a 2017 novel by Angie Thomas's debut novel and expanded from a short story she wrote in college in reaction to the police shooting of Oscar Grant.

6. *Benci Yang Kau Tanam* is Indonesia version of the novel *The Hate U Give*. It was published by one of the famous book publishers in Indonesia, PT. Gramedia Pustaka Utama and the translator is Barokah Ruziati in 2018.